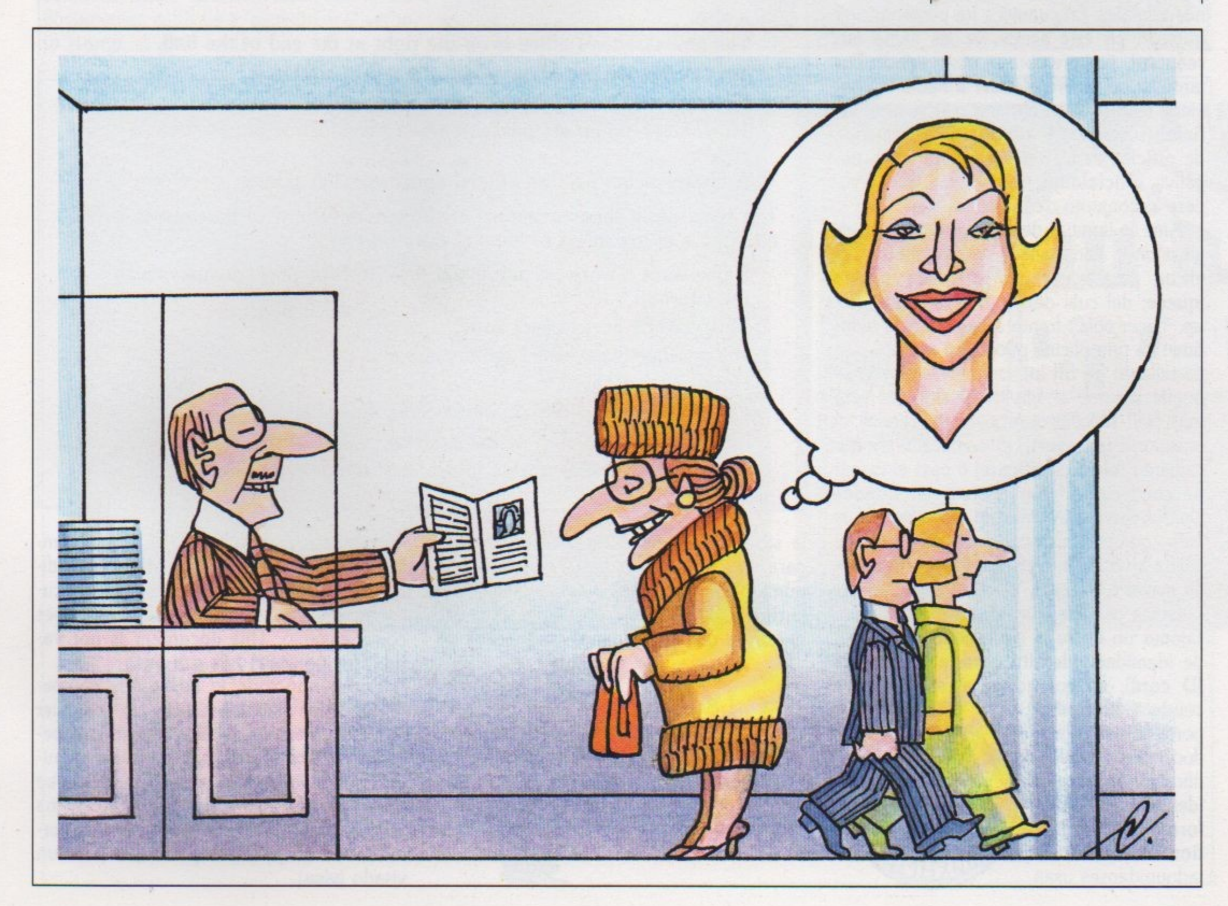
El ciudadano y la burocracia



UNIT 68

SECOND LEVEL

En comparación con muchos temas agradables tratados hasta ahora, el tema de la burocracia puede parecer árido y aburrido. Sin embargo, si piensa en todas las situaciones en que es útil conocer algunos términos burocráticos, en el propio país, pero también en el extranjero, estará de acuerdo en que no conviene ignorarlos. Por ello, el enfoque dado a la presente Unidad es eminentemente práctico. Se han evitado los extremos más abstrusos del lenguaje burocrático, prefiriendo, en cambio, las palabras más comunes, es decir las indispensables para orientarse en las oficinas públicas, en los consulados, en las embajadas... Por tanto, no espere hallar dificultades en lo que respecta al léxico; en cambio, prepárese para una dosis consistente de gramática: se volverán a tratar los verbos modales y su empleo para formular solicitudes, conceder o rechazar permisos; luego se hablará de oraciones subordinadas y de la concordancia de los tiempos verbales. Finalmente, en la sección Reading se divertirá con la ironía de un agudo escritor: un americano que, con lenguaje sutil, se burla de las absurdas normas burocráticas.



Burócratas de cinta roja

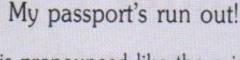


La aversión a la burocracia es común a todos los ciudadanos de las sociedades avanzadas; y esta hostilidad también se evidencia en el idioma. En inglés, como en español, a menudo los términos que la definen adquieren un valor despectivo: **bureaucracy, bureaucratic, bureaucratically**. La fantasía también ha creado una curiosa expresión para designar a la burocracia: **red tape**, en referencia, precisamente, a la cinta roja con que se ataban los legajos en las oficinas estatales. En cuanto a las personas que trabajan en este sector, se las llama **bureaucrat**, siempre con un matiz crítico. Por tanto, si no quiere ofender a nadie le conviene recurrir a un término más neutro, **official** (sustantivo y adjetivo). Sin embargo, de **official** deriva un vocablo también negativo, **officialdom**, no contable, que se refiere al conjunto de los burócratas.

Ante la lentitud de la burocracia, los anglosajones han hallado un remedio muy eficaz: para evitar una interminable cola (**queue**; del cual deriva el verbo **to queue up**, 'hacer cola') frente a la ventanilla (**window**) de una oficina pública, si se trata sólo de rellenar (**to fill in**) un impreso (**form**) se puede recurrir al servicio postal. Así será más fácil solicitar o renovar (**to renew**) el pasaporte (**passport**), el certificado de nacimiento (**birth certificate**) o bien el carnet de conducir (**driving licence**, en Estados Unidos **driving license**; sin embargo, allí es más común la expresión **driver's license**, usada a veces en Gran Bretaña con la grafía **driver's licence**).

Quizá ya sabe que en los países anglosajones no existe el equivalente del carnet de identidad (**identity card**, abreviado en **ID card**); en consecuencia, el carnet de conducir o el pasaporte sirven como documentos de identificación (**means of identification** o bien **forms of identification**; a veces los estadounidenses usan la sigla **ID**). Además, en Estados Unidos, para darse a conocer basta con exhibir el número de la seguridad social (**social security number**); otra particularidad de esta nación es que se pueden renovar todos los documentos caducados en el ayuntamiento. A propósito, en inglés 'caducado' se dice **not valid**, pero también se puede recurrir al verbo **to run out**; he aquí dos frases como ejemplo: **This document is not valid; This passport has run out**.

Excluyendo todo lo que es de competencia de las oficinas municipales, cualquier otro documento particular (**document**; pero en el lenguaje coloquial se usa a menudo el término **papers**, sólo en plural) debe ser solicitado personalmente en una oficina (**office**) específica; esto ocurre para el permiso de trabajo (**work permit**) o para un visado (**visa**).



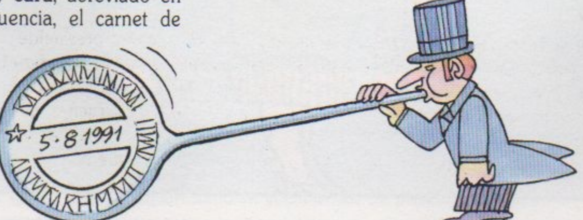
My passport's run out!

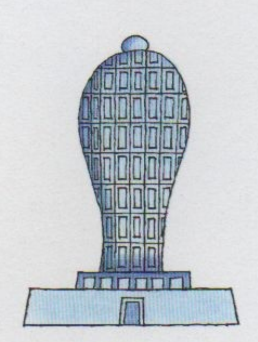
In **bureaucracy**, the **eau** is pronounced like the *o* in **got**, but in **bureaucratic** and **bureaucrat** it is pronounced with a *schwa*:

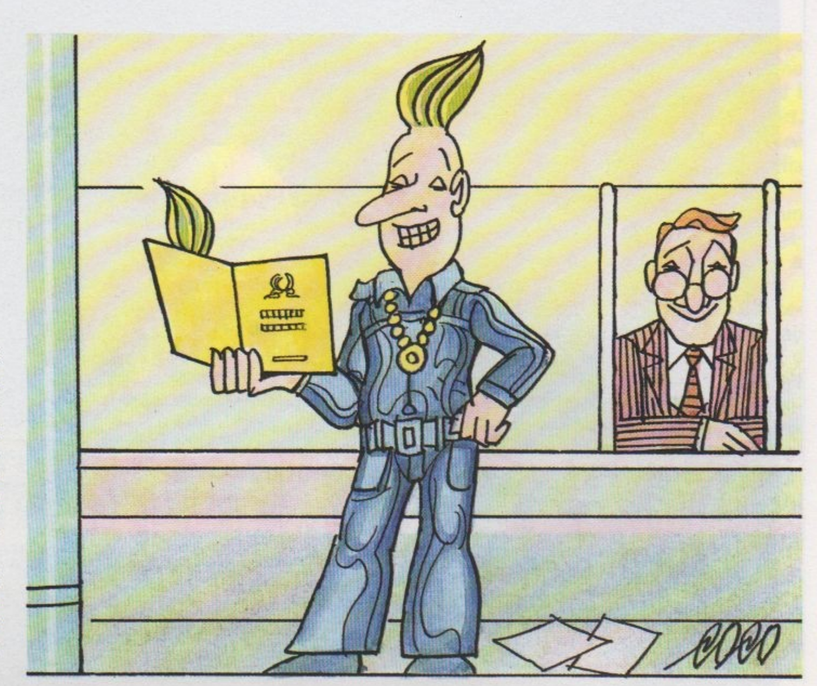
She just doesn't know how to handle bureaucracy. ___
I get really angry when he produces all that bureaucratic rubbish. ___
You bleeding bureaucrats! You're all the same! ___
It's going to take a long time to cut through all the red tape. ___
As far as officialdom is concerned, you're not a person at all; you're just a number. ___
Why don't you get to the back of the queue? ___
What do you mean 'I've got to go the next window'? I've been queueing up here for an hour and a half! ___
My passport's run out! ___
They say they can't find your birth certificate. ___
You don't have identity cards in the United States, do you? ___
Do you have some means of identification, madam? ___
You'll have to fill in form P112ab. ___
The American embassy is the only place where you can get a visa. ___
The ambassador's office is on the right at the end of the hall. ___
Excuse me. Do you know where the police station is? ___
I'll have to get my driving licence renewed. ___
They didn't stamp my passport when I went through passport control. ___
A library ticket isn't an official document, I'm afraid. ___

The speakers in these sentences are American. The *o* of **documents** is pronounced with the sound of the *a* in **arm**:

If you want a work permit, you'll have to take these documents to the city hall. ___
This driver's license isn't valid. ___
His passport was issued three years ago. ___
Have you got any ID? ___
I've got my social security number. Is that okay? ___
The Italian consulate's on main street. ___
I had to stay at the station house until the next morning. ___

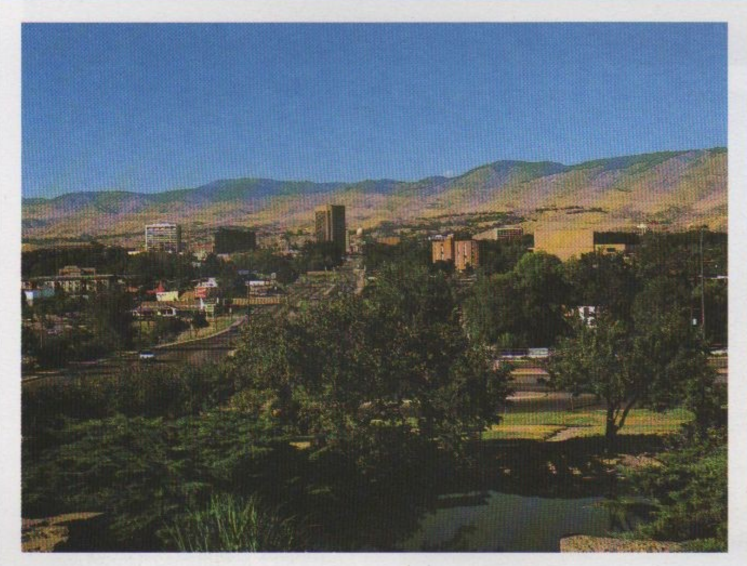


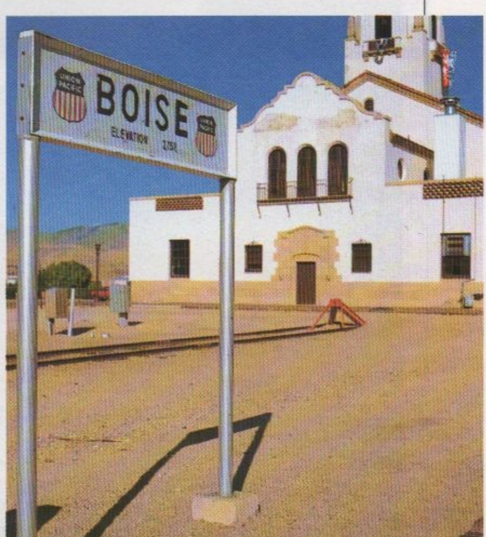




Ya conoce muchos de los lugares a los que podría dirigirse por cuestiones burocráticas; pero no estará de más un pequeño repaso. Son la embajada (**embassy**; **ambassador** es, naturalmente, el embajador), el consulado (**consulate**), la comisaría (**police station**; en EE.UU. **station house**) y el ayuntamiento (**town hall**; en EE.UU. también se usa la expresión **city hall**).

Para concluir, puede memorizar otros dos vocablos, ciertamente muy útiles: el verbo **to issue**, que con referencia a los documentos equivale a 'expedir', y el verbo **to stamp**, es decir 'sellar'.





Ningún gobernador para Idaho

En 1890, cuando Idaho se convirtió en el cuadragésimo tercer estado de la Unión, el entonces presidente B. Harrison tuvo muchas dificultades para encontrar un gobernador que estuviese dispuesto a trasladarse allí: aún hoy día esta región mantiene la fama de tierra salvaje y, sin embargo, fascinante por la belleza de su naturaleza. Idaho se halla en el noroeste de Estados Unidos, en una zona de gran densidad boscosa, con por lo menos media docena de bosques vírgenes, donde cordilleras de cimas nevadas se alternan con cañones muy profundos. En cambio, en el sur del estado, el suelo es muy fértil, debido en parte a las abundantes reservas de agua. En las fotos, dos imágenes de la capital, Boise, que además es la mayor ciudad de Idaho.





Boise, una tranquila ciudad residencial

Boise es una ciudad que basa su economía en el comercio, en las finanzas y en los transportes. La capital de Idaho se presenta como un tranquilo centro residencial por las numerosas calles arboladas que la atraviesan y por sus verdes parques. Frente al State Capitol, construido entre 1905 y 1920, se ha alzado un monumento dedicado a Frank Steunenberg, el gobernador asesinado por una bomba después de producirse enfrentamientos con los mineros. En la foto de arriba, el State Capitol, de estilo corintio, y, al lado, un original edificio en Idaho Street.

¿Podría ver al embajador?

En los trámites burocráticos, a menudo hay que pedir, conceder o rechazar el permiso de hacer algo. O bien puede ocurrir que se deba relatar a alguien la obtención o el rechazo de un permiso.

¿Cómo hay que expresarse en inglés en estas situaciones? Hay que conocer bien el uso de cuatro verbos modales: **can** y **could**, que ya conoce; **may** y **might**, que, en cambio, son completamente nuevos. Para pedir el permiso para hacer algo, se pueden usar los cuatro verbos modales citados. No obstante, **can** y **could** se utilizan más frecuentemente. La diferencia ente ambos consiste en que **could** expresa más incertidumbre que **can**, y se usa cuando no es seguro si el permiso será o no concedido. Además, **could** da un tono más cortés a la frase, y por esto es útil cuando se habla a alguien que no se conoce:

Can I use form P112
to renew my passport, Jill?
Could I use form P112
to renew my passport?

May y **might** son más formales y se usan sobre todo cuando uno se dirige a una persona con especial respeto. Sin embargo, **might** da a la frase un tono demasiado respetuoso e indeciso, y por esta razón se utiliza raramente en las solicitudes normales: **May I have a word with the ambassador? Might I have a word with the ambassador?**

Cuando se trata de dar un permiso, en inglés sólo se pueden usar los dos verbos modales **can** y **may**, teniendo presente, no obstante, que **may** es más formal: **Could I use form P112 to renew my passport, Jill? Yes, of course you can; Could I see the ambassador now? Yes, you may. His office is over there.**

En cambio, para rechazar o denegar un permiso se usa casi siempre la forma negativa de **can**: **I'm afraid you can't have a visa for the United States.**

También se pueden usar las formas negativas de **may** y de **might**, es decir **may not** (raramente contraído en **mayn't**) y **might not** (también la contracción **mightn't** apenas se usa). Debe recordarse que cuando se utiliza **may not** y **might not**, se presupone que la persona a la cual se deniega el permiso se halla en una condición de inferioridad respecto a la persona de la cual proviene la denegación: **Could I perhaps use form P112a to renew my passport? No, you may not. You must use form P112b.**

Cuando se quiere contar a alguien que se ha obtenido un permiso, relatando, por tanto, un suceso ya acaecido, y el verbo de la oración principal que rige el discurso indirecto está en pasado, **could** y **might** son los únicos verbos modales que se deben utilizar: **He said I could see the ambassador now; He said I might see the ambassador now.**

En efecto, en este caso **could** es el verbo utilizado más frecuentemente, mientras que **might** es más formal y presupone una condición de inferioridad de quien está hablando con respecto a quien ha concedido el permiso.

En cambio, cuando se habla de un permiso obtenido en el pasado sin utilizar el discurso indirecto, se usa casi siempre **could**: **Once you could go to the United States without a visa.**

Si se especifica el momento preciso en que ha sucedido el evento, se debe recurrir a la forma verbal **to be allowed** seguida por un infinitivo: **I was allowed to see the ambassador yesterday afternoon.**

10 · 11 1990

Esta forma puede utilizarse también en todos los otros tiempos, como por ejemplo el **present perfect** o el futuro: **I have been allowed to visit her; Will I be allowed to take my dog to the United States?**

Can I? Could I? May I? Might I?

In these dialogues, remember that the *ou* of **could** is usually pronounced with the *schwa*:

Could I use form P112 to renew my passport? ___
Yes, of course you can. ___

Excuse me. Couldn't I see the clerk now? ___
No, you may not. He's out to lunch. ___

You can't get a passport here. You have to write to the Passport Office in Peterborough. ___
But the man at the Passport Office in Peterborough said I could come here to get one. ___

May I see your driving licence, please, sir? ___
I haven't got one. ___
Well, you'll have to come to the police station then, sir. ___

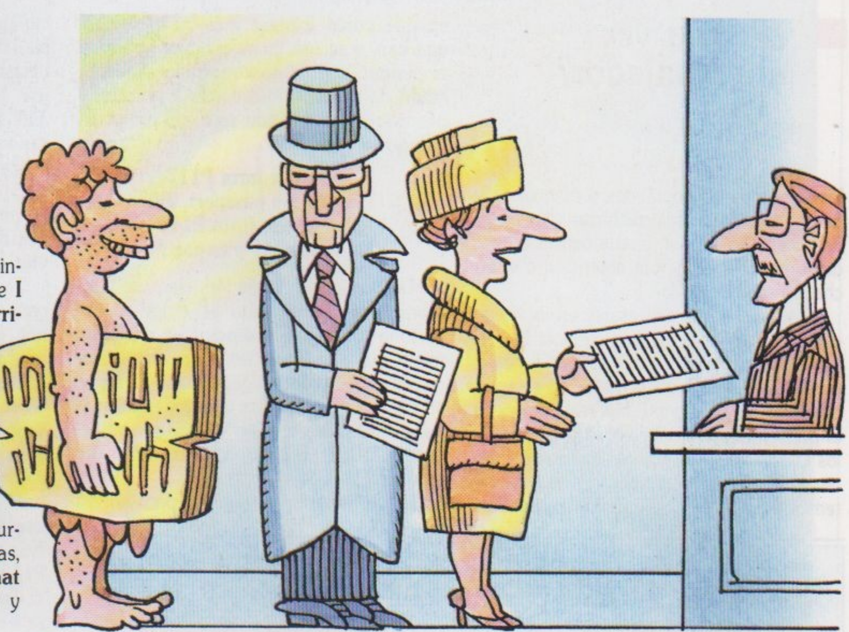
Might I have a word with the ambassador? ___
He's very busy at the moment, I'm afraid. ___
But the man over there said I could see him. ___

Could I see your ID, please? ___
Yes, you may. Here you are. ___
Sorry, Mr President. I didn't recognise you. ___

Sorry, Mr Columbus. I'm afraid you can't have a visa for the United States. ___
What's the problem? ___
According to the F.B.I., your ship is stolen. ___

Hello, Chris. You don't look very happy. What's wrong? ___
I was allowed to see the American ambassador yesterday. ___
Did he give you a visa? ___
No. ___

La subordinada nunca está sola



Ha llegado el momento de retomar y profundizar el tema de las oraciones subordinadas, es decir aquellas oraciones que no son autónomas sino que dependen de otra llamada 'principal' (vea la Unidad 29). En la frase **I forgot that my passport hadn't arrived**, por ejemplo, la oración principal es **I forgot**, y la subordinada es **that my passport hadn't arrived**.

En las Unidades precedentes ya se ha tenido oportunidad de analizar en detalle las subordinadas relativas, causales, finales y condicionales. Ahora ha llegado el turno de las subordinadas introducidas, precisamente, por la conjunción **that** (consulte también las Unidades 42 y 46). Observe estos otros ejemplos: **I hope that you can get a visa for the United States; I'm worried that my passport won't arrive in time; Don't you think that they will send you your birth certificate?**

Hay que señalar que en el lenguaje coloquial a menudo se evita la forma extensa y se prefiere omitir la conjunción **that**: **I'm worried my passport won't arrive in time; Don't you think they'll send you your birth certificate?**

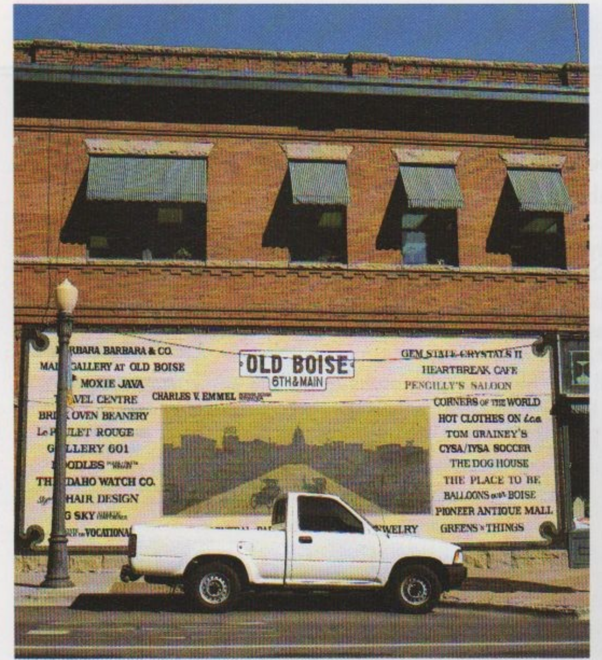
Si compara las frases anteriores con las que usaríamos en español, se dará cuenta de que existe una diferencia sustancial en el uso de los verbos modales: en efecto, nosotros recurriríamos al subjuntivo (espero que puedas obtener el visado para Estados Unidos); en cambio, en inglés esta posibilidad está totalmente excluida en subordinadas de este tipo, puesto que este modo verbal prácticamente ha desaparecido en el lenguaje corriente.

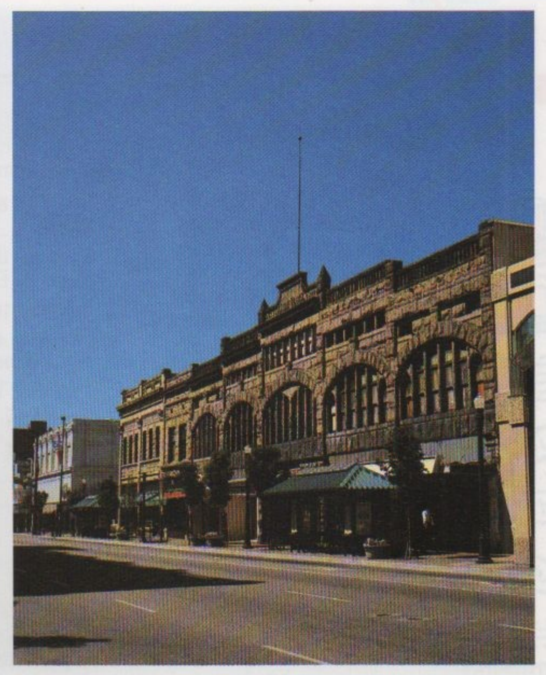
I hope that I can get a visa

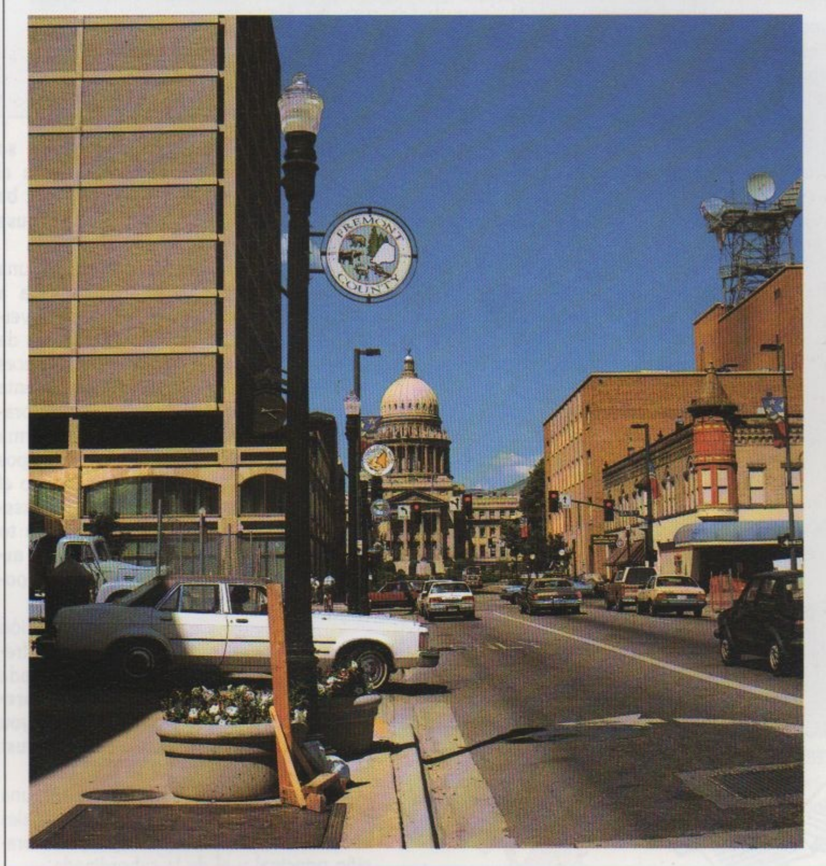
In these sentences, remember to pronounce **that** with a *schwa* when it introduces a subordinate clause:

I forgot that my passport hadn't arrived. ___
I hopw that I can get a visa for the United States. ___
I'm afraid that we've lost your birth certificate. ___
Don't you think that they will send you your birth certificate? ___
Do you know I've already had to fill in this form three times? ___
There's so much red tape you'll never get your passport. ___
I'm afraid your birth certificate's run out. ___
The problem is you can't have a work permit until you live in the US, and you can't live in the US until you have a work permit. ___
I understand you don't have any form of identification. ___
I'm worried my passport won't arrive in time. ___
I hope you know enough English to fill in this form. ___
Didn't you know that was the ambassador, you fool? ___
As this is not an official document, I'm afraid we'll have to put you on the next plane home. ___









Cultura, industria y agricultura

En Boise, las industrias manufactureras, electrónicas y del acero están muy desarrolladas, así como la agricultura, sector líder de la economía de la zona meridional de Idaho, que garantiza buenos réditos a los productores de patatas, fruta y remolacha. Los bosques de la zona también proporcionan grandes cantidades de madera. Pero Boise también es un centro cultural: en efecto, es la sede de una importante universidad (la Boise State University), de un museo y de una galería de arte. En las fotos, algunas vistas de la capital.

Cuando los tiempos se simplifican



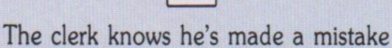
¿Cuáles son las reglas para el uso de los tiempos verbales en las oraciones subordinadas? Antes que nada, tenga presente que son muy similares a las referidas al discurso indirecto, ya estudiadas anteriormente (en particular, cuando el verbo de la oración principal está en pasado). Además presentan semejanzas con el español.

No obstante, hay algunos casos en que el idioma inglés se comporta de un modo particular. En primer lugar, si el verbo de la oración principal está en **simple past**, a menudo también el verbo de la subordinada está en **simple past**: **I hoped he knew where he had to go to get a passport**.

En segundo lugar, si el verbo de la oración principal está en futuro, en general se usa el **simple present** en la subordinada: **We'll be able to send you your birth certificate when we find it**.

En la Unidad 64 ya se han tratado frases similares a la anteriormente citada. Como ya sabe, las subordinadas temporales (aquellas introducidas por conjunciones como **when**, **after**, **as soon as**, **before**, **until**, etc.) casi siempre se construyen con un verbo en **simple present**, aun si el verbo de la oración principal está en futuro.

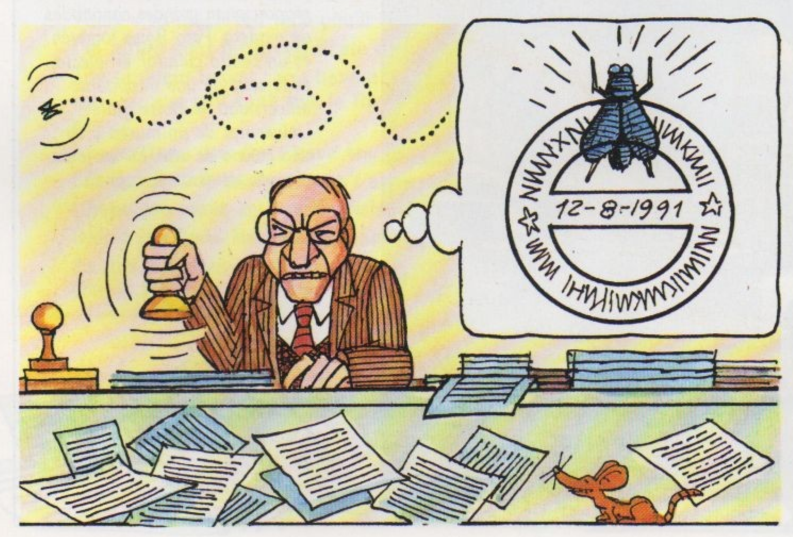
En cambio, también se puede utilizar el futuro en la subordinada cuando está introducida por las conjunciones **as**, **so**, **so that**, **because**, **although** y **since** (con el significado de 'puesto que'): **You won't be able to go to the United States because your passport won't be ready in time.**



The clerk knows he's made a mistake

Here are some sentences which contain subordinate clauses. Listen and repeat:

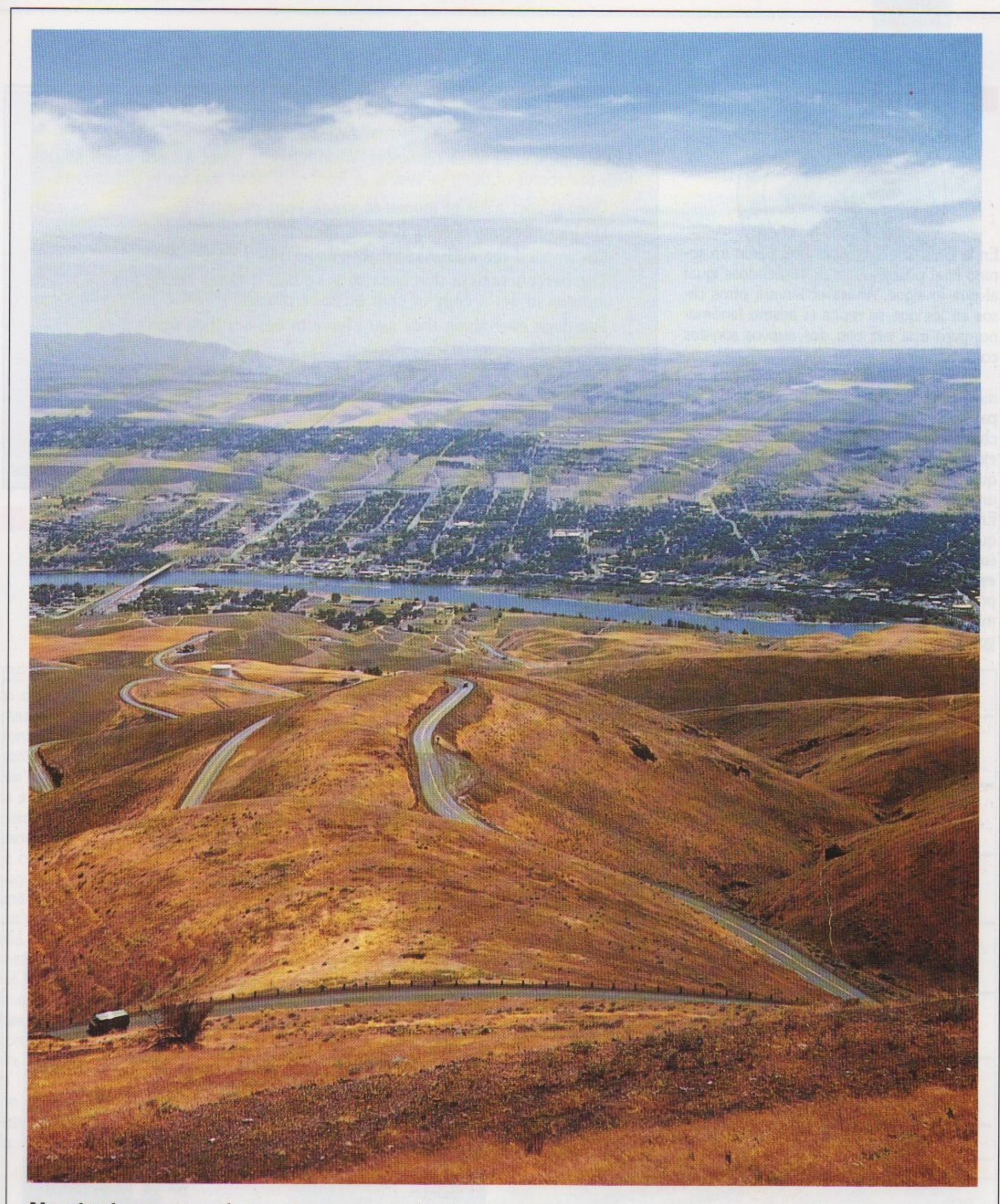
We'll be able to send you your birth certificate when we find it. ___
I'd been trying to get my passport renewed because I wanted to go to England for my holidays. ___
I've just told you that you need a birth certificate. ___
She was arguing with a little bureaucrat who looked like Al Capone. ___
I think it'll take about three months to get my passport. ___
The clerk knows he's made a mistake. ___
I thought I'd left my driving licence in the pub. ___
The bureaucracy in this country is so bad it takes nearly five months to get a copy of your birth certificate. ___
It was so far from the city hall that it was closed when I got there. ___
I've done everything they say I have to do, because I want them to give me a visa. ___
Although I had filled in all the forms they wanted me to, they told me to wait another hour. ___
The Embassy say they're going to give Mr Magellan a visa! ___
I thought the policeman was going to ask me for my driving licence, but he didn't. ___



Como ya ha advertido en más de una ocasión, en inglés existe la tendencia a simplificar lo más posible los tiempos verbales. Es decir que, en general, se trata de no usar el tiempo compuesto varias veces en la misma frase si no es estrictamente necesario. Por consiguiente, si en la oración principal ya se ha usado una forma verbal compleja, se simplifican los tiempos de la subordinada para hacer más suelto el discurso: **I'd been trying to get my passport renewed because I wanted to go to England for my holidays**; **She was arguing with a little bureaucrat who looked like Al Capone**.

Si, por ejemplo, el verbo de la oración principal está en **present perfect**, muy frecuentemente el verbo de la subordinada está en **simple past** o bien en **simple present**, como en estos ejemplos: **Have you filled in the form I gave you? I've just told you you have to fill in that form**.

En la sección GRAMMAR hallará una relación, con ejemplos, de las principales combinaciones entre el tiempo de la oración principal y el de la subordinada.



Un altiplano entre dos regiones montañosas

El territorio de Idaho se puede dividir en tres grandes regiones: dos montañosas, la de las Rocky Mountains en el norte y la Basin and Range Region en el sudeste, separadas por la tercera, el Columbia Plateau (en la foto), un altiplano formado por lava salida de las hendiduras de la tierra, en cuyo centro fluye el Snake River. La fertilidad del terreno ha llevado a muchos agricultores a construir sus granjas precisamente en esta zona.

Comámonos las consonantes

En la Unidad anterior ha visto cómo un sonido final puede cambiar, volviéndose igual al que lo sigue. Ahora observará otros casos en los que se repite el mismo fenómeno, pero esta vez con dos nuevos sonidos consonánticos.

El primero es el de la *v* de **vest**. Este sonido también está presente en otras dos palabras muy comunes: **of** y **have**. Escuchando con atención los dos primeros ejemplos de la grabación, se dará cuenta que tanto **of** como **have** van seguidos por una palabra que empieza con la letra *m*. En estos casos, notará que en inglés coloquial la *f* de **of** y la *v* de **have** cambian de sonido y ambas asumen el de la *m*, que, de esta forma, se alarga: **a lot of money** se pronuncia eliminando el sonido de la *f*. Lo mismo ocurre en la pronunciación de **do you have my**: el sonido de la *v* de **have** se elimina, y así las dos palabras **have** y **my** se pronuncian como si fuesen una sola. Naturalmente no es necesario que usted aprenda a reproducir este fenómeno: lo importante es que esté al corriente, ya que se da muy a menudo en las conversaciones rápidas entre anglosajones.

Do you have my driving licence?

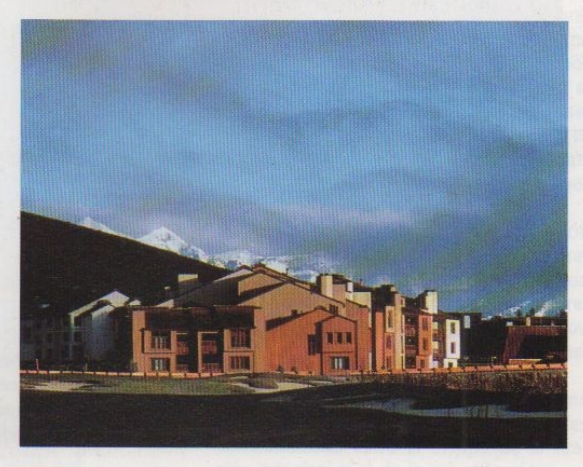
Listen carefully to these sentences. What happens when a word which finishes with the sound of the *v* in **vest** is in front of a word that starts with an *m*?

Does it cost a lot of money to renew your passport?
Do you have my driving licence, Mabel?
I'm worried the ambassador won't give me a visa.
The bureaucracy in this country is so bad it takes nearly five months to get a copy of your birth certificate.
I've done everything they say I have to do, but they won't give me a visa.
They've made a monkey out of me with all this bureaucracy.
If I had known you already had the forms, I wouldn't have made sheep's eyes at the female clerk!
Could I have my birth certificate, please?
If you give me one of those forms, I'll fill it in now.



De vacaciones en Sun Valley

Idaho está considerado como el paraíso terrenal de los esquiadores. Una de las estaciones de esquí más renombradas es la de Sun Valley, donde numerosos telesquíes, desde una altitud de 1800 metros, llevan a los deportistas a algunas de las pistas más famosas del mundo. También en verano la zona es meta de turistas y, sobre todo, de los aficionados a la pesca y a excursiones en barca. Allí también van a pasar sus vacaciones muchas estrellas de cine y del mundo del espectáculo.



It ain't valid

In these sentences, you'll find **isn't**, **wasn't**, **am not**, **haven't** and **hasn't** pronounced very strangely:

This driving licence isn't valid.
The clerk wasn't in his office.
Isn't this bureaucracy annoying?
Do you know Christopher wasn't given a visa for the United States?

The speakers in these sentences are American, ain't they?

This driving license ain't valid, Mister.
Hey officer, this guy ain't shown me his ID yet.
I ain't going to wait in this goddamn queue. Let's get out of here.
They ain't going to get work without a work permit.

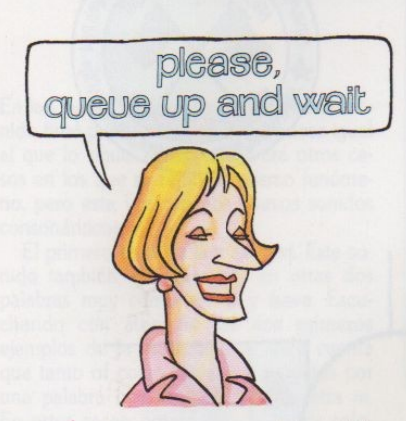
Los sonidos que se emparejan

Un segundo ejemplo, que se relaciona con lo dicho anteriormente, aparece en las formas negativas contractas que contienen el sonido de la *s* de **is** (recordará que es un sonido sonoro, no sordo), como **wasn't** y **isn't**. En la primera frase de la grabación, la *s* de **isn't** se halla delante de una *n*. En casos como éste, la letra *s* generalmente cambia de sonido, sobre todo en el lenguaje coloquial, asumiendo el de la *n*, y en la segunda frase se verifica un fenómeno análogo con **wasn't**. En lo que respecta a **isn't**, el americano coloquial va mucho más allá, volviéndose **ain't** (término decididamente rechazado por los que proceden de los 'barrios altos') y sustituye no sólo **isn't**, sino también **aren't**, **am not**, **haven't** y **hasn't**. Finalmente, en los últimos años, es común oír **ain't** también en el Reino Unido, probablemente como consecuencia de la influencia de la cultura estadounidense. No obstante, recuerde que, si quiere expresarse de un modo gramaticalmente correcto, siempre es mejor no usar esta forma.





Ese impreso no es asunto mío



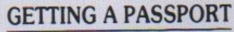
Esperando su turno en una oficina pública, habrá escuchado muchas veces consejos del tipo 'Hable con aquella funcionaria, que es muy amable' o 'No se dirija a aquel funcionario, es un verdadero maleducado'.

Efectivamente, nuestra relación con la burocracia puede ser fácil o bien atormentada también según la persona con la que debamos tratar. Y la señora de la conversación, que necesita un pasaporte, se dirige, precisamente, al empleado conflictivo. Este, en lugar de ayudarla, le pone obstáculos de todo tipo, y acaba exasperándola completamente.

Los vocablos nuevos son pocos: el verbo **to apply** significa 'solicitar' y va seguido por la preposición **for**; **to deal** quiere decir 'tratar' y va seguido por la preposición **with**; **very well**, aunque literalmente signifique 'muy bien', aquí es pronunciado en un tono un poco seco y se puede interpretar como 'está bien'.

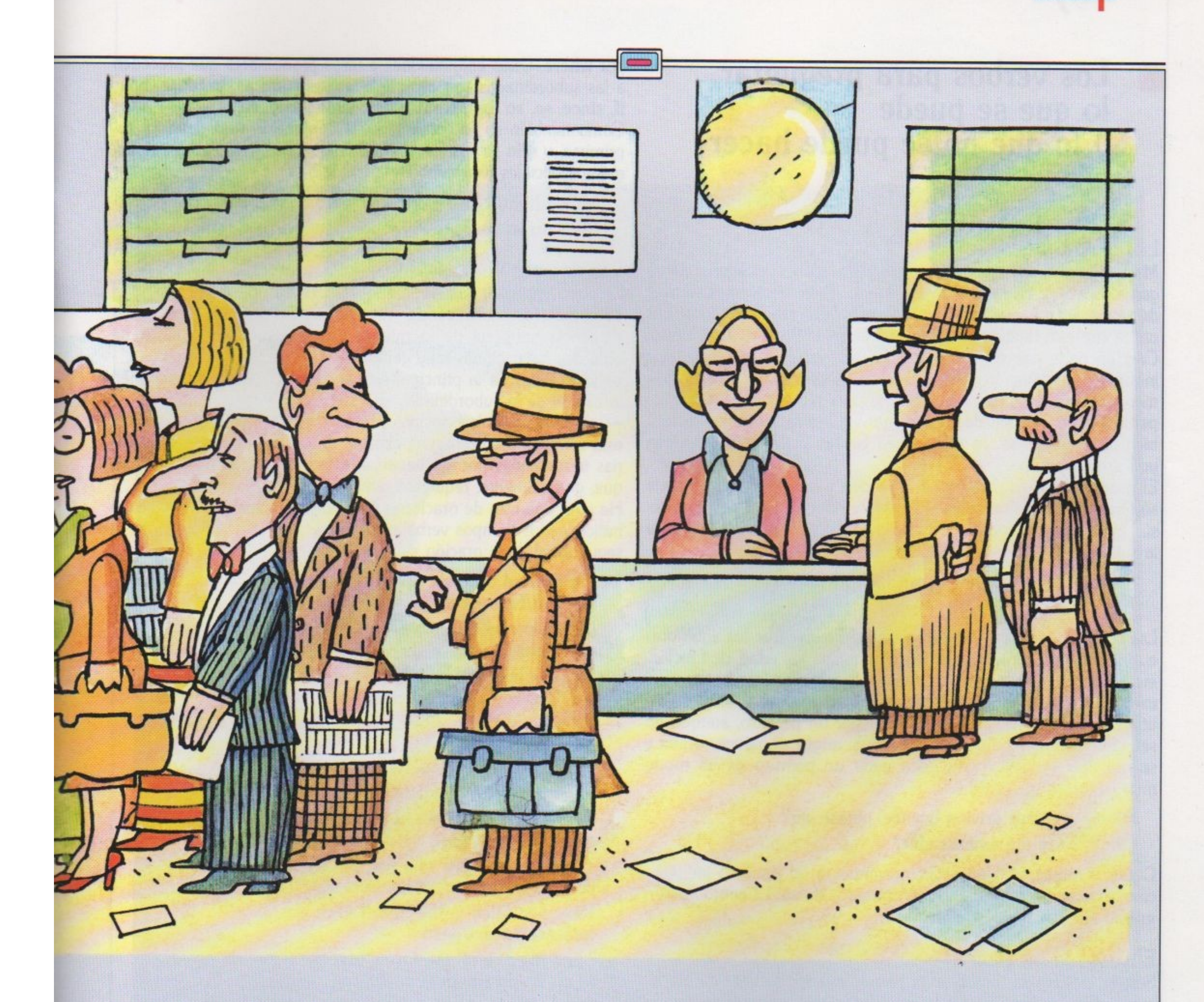






GETTING A PASSPORT

~ I'd like to apply for a passport, please. ___
~ If you want a passport, you have to write to the Passport Office at Peterborough. ___
~ But they said I could ask for a passport at the post office. ___
~ That's right, but we can only give you a tourist passport. ___
~ That's what I want. ___
~ I see. Have you filled in form P112? ___
~ Yes. ___
~ Can I have it, then, please? ___
~ Here you are. ___
~ Mmm. Do you have some form of identification? ___
~ Er... I've got some library tickets. ___
~ We can't accept library tickets as a means of



identification! Haven't you got a driving licence or something? ___
~ No. I don't drive. ___
~ I see. Haven't you got anything else? ___
~ No. I'm afraid I haven't. ___
~ You'll have to fill in form P20/ab, then. ___
~ Could I have one? ___
~ I haven't got any. You have to go to the next window. ___
~ But the next window's closed. Can't you give me one? ___
~ No, I can't. Only the man at the next window deals with form P20/ab. ___
~ Look, I need this passport today. Isn't there another form I can use? ___
~ Well, there's form P20/ab (p). ___
~ Do you deal with form P20/ab (p)? ___
~ Yes. ___
~ Can I have one? ___
~ Very well. Here you are. ___
~ But this form says that I need a passport number. ___
~ Haven't you got a passport number? ___
~ No. If I had a passport number, I wouldn't need to apply for a damned passport, would I? ___
~ If you haven't got a passport number or another means of identification, you'll have to fill in form P20/ab (np). ___
~ Could I have one, please? ___
~ No, I'm afraid we haven't got any. They're arriving next Tuesday. ___
~ Oh, my God! Bureaucrats! ___

Los verbos para preguntar lo que se puede y lo que no se puede hacer

Los cuatro modales

May, **might**, **can** y **could** se utilizan para pedir, conceder o denegar un permiso. Cada uno de estos modales tiene diversos matices de significado y una frecuencia de uso diferente. Cuando se los utiliza con esta función, siempre se refieren al presente o al futuro.
Can, en particular, es el más común. Su uso es muy coloquial e informal, y es muy frecuente en el lenguaje cotidiano. Se usa a menudo para pedir, para conceder y para rechazar o denegar un permiso o para hablar de concesiones y autorizaciones genéricas o bien ya establecidas: **In the United States you can drive when you are seventeen**.
El modal **could** es más formal que **can** y se usa principalmente sólo para pedir un permiso. Además de denotar una mayor cortesía, implica cierto grado de incertidumbre en cuanto al éxito de la solicitud:

Could I have a copy of form P12, please?
Yes, of course you can. Here you are.

Los dos verbos **may** y **might** son más formales que los anteriores e indican cierto respeto debido a la distancia (de edad, de función, etc.) entre los interlocutores. Por esto son menos frecuentes en el uso, en particular **might**. De todos modos, el modal **may** puede utilizarse para pedir, conceder o denegar un permiso, aunque no sea tan frecuente como **can**; en cambio, **might** es menos común y se usa casi exclusivamente para pedir un permiso de un modo muy educado:

May I see your driving licence, please, sir?
Might I see the ambassador?

Could y **might** también están presentes en el discurso indirecto cuando el verbo principal está en pasado: **He said I could** (o bien **might**) **see the ambassador now**.

El verbo to be allowed

Sólo se puede usar **could** en el pasado cuando se trata de permisos genéricos: **Last year you could see the ambassador every Wednesday afternoon**.
En cambio, cuando hay una referencia al momento preciso en que se ha producido la acción, hay que usar **to be allowed**:

I was allowed to see the ambassador yesterday afternoon.

Además, esta forma sustituye a **may**, **might**, **can** y **could**, cuando tienen el significado de 'permitir', en todos los demás tiempos verbales, y en particular en los compuestos, como el **present perfect**, y también en el futuro:

I have been allowed to visit her.
Will I be allowed to take my dog to the United States?

Las oraciones subordinadas

Como ya se ha dicho, tanto en inglés como en español, las oraciones subordinadas son aquellas que dependen de otras oraciones, cuyo sentido complementan. Pueden estar introducidas por **that** o por **where**. Otras conjunciones y otros pronombres que preceden a las subordinadas son **although**, **as**, **as soon as**, **because**, **how**, **if**, **since**, **so**, **so that**, **what**, **when**, **while**, **why**, etc.
Como también se ha comentado, la conjunción **that** tiende a suprimirse, y sólo se mantiene en el lenguaje formal y en los documentos oficiales (vea también la Unidad 47):

I hope (that) I can get a visa for the United States.
I'm worried (that) my passport won't arrive in time.

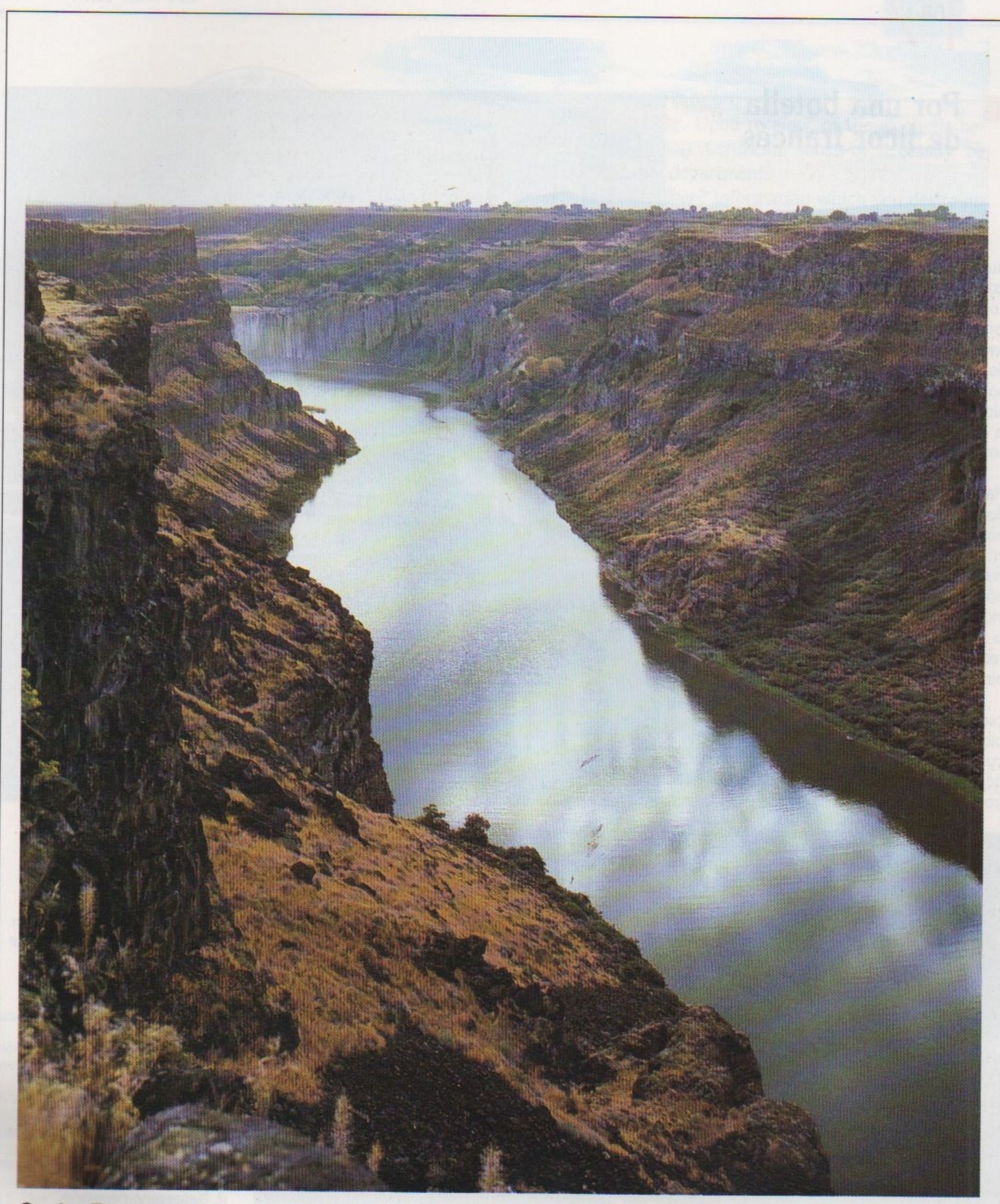
Los tiempos verbales de las subordinadas

La concordancia entre el tiempo verbal de la frase principal y el de la subordinada depende, obviamente, del sentido dado por la secuencia temporal de lo que se quiere decir. No obstante, he aquí dos indicaciones muy generales:
— si el verbo de la principal está en pasado, por norma también lo está el de la subordinada;
— si el verbo de la principal está en futuro, el de la subordinada está conjugado en presente, excepto en el caso de frases secundarias introducidas por **so**, **because**, **although**, **since**, **as** y **so that**, que, generalmente, requieren también un futuro.
He aquí una lista de oraciones compuestas; entre paréntesis están indicados los tiempos verbales: el primero es el de la principal; el segundo, el de la oración subordinada:

I'm worried that my passport won't arrive in time. (present/future)
I was worried that my passport wouldn't arrive in time. (past/conditional)
He is worried because his passport hasn't arrived yet. (present/present perfect)
He was worried because his passport hadn't arrived. (past/past perfect)
The bureaucracy is so bad it takes nearly five months to get a visa. (present/present)
He didn't know where he had to go to get a passport. (past/past)
That clerk has just told me that I need a birth certificate. (present perfect/present)
Have you filled in the form I gave you? (present perfect/past)
I had filled in all the forms because they told me to do it. (past perfect/past)
This office is closed because the clerk is having a cup of tea. (present/present continuous)
The office was closed because the clerk was having a cup of tea. (past/past continuous)
We'll be able to send you your permit when we find it. (future/present)
You'll certainly come back without your passport because you won't find anybody in the office. (future/future)

En esta sección ha aprendido:

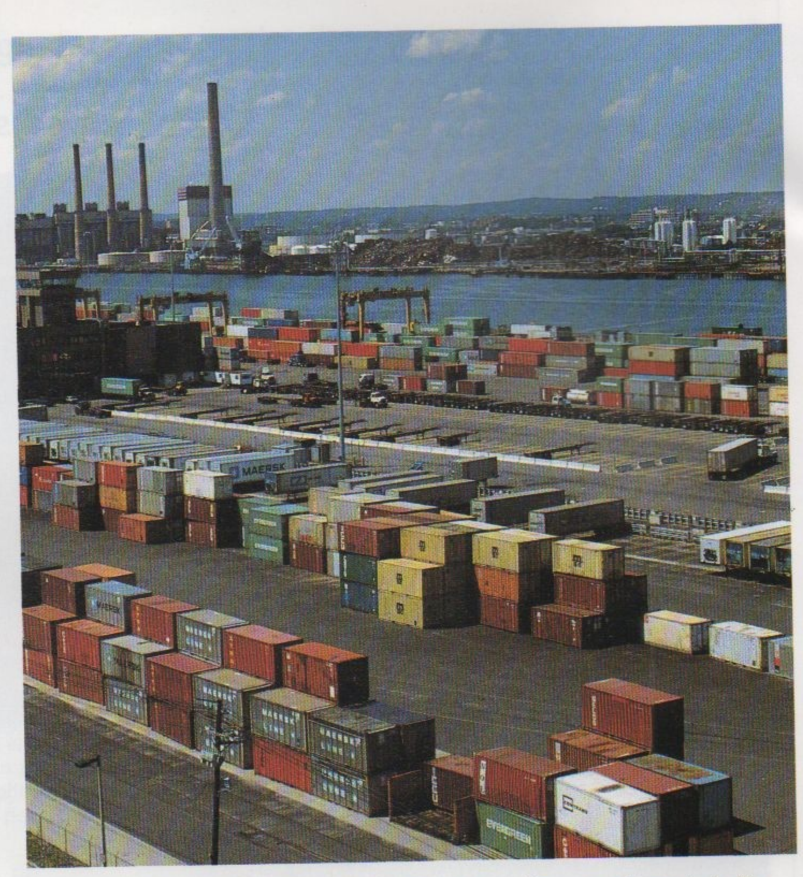
- el uso de los cuatro verbos modales **can**, **could**, **may** y **might**;
- el verbo **to be allowed**;
- las subordinadas y la concordancia de los tiempos verbales entre la oración secundaria y la principal.



Snake River: un río espectacular y peligroso

El Snake River (en la foto), que proviene del Yellowstone National Park, en Wyoming, entra en el territorio de Idaho y marca casi un tercio del límite occidental del estado. Tiene una extensión de 1.671 kilómetros. Uno de sus mayores afluentes es el Salmon River, llamado también el 'río sin retorno' debido a la peligrosidad de sus corrientes y de sus rápidos. En Idaho abundan los cursos de agua que forman cataratas espectaculares como las Shoshone Falls y las Twin Falls, ambas generadas por el Snake River y cuya altura es de 65 y 41 metros, respectivamente.

Por una botella de licor francés



Aunque la burocracia de los países anglosajones no sea tan compleja como la española en lo que respecta a las pequeñas formalidades de cada día, puede volverse terriblemente complicada, sobre todo cuando se trata de algo que está fuera de la normalidad. En esta sección tiene un ejemplo muy claro, con dos cartas extraídas de la correspondencia del escritor humorístico americano James Thurber.

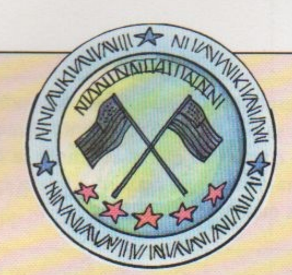
Un día, Thurber recibió como regalo de Navidad una botella de licor de parte de dos amigos suyos que vivían en Francia. Sin embargo, estas personas no sabían que en Estados Unidos estuviese severamente prohibida la importación de bebidas alcohólicas. Como consecuencia, Thurber debió emprender una larguísima batalla contra la burocracia estadounidense para poder recuperar su regalo. Finalmente, logró recibirlo ¡el 22 de abril!

La primera carta, dirigida a Thurber, proviene de la Comisión de control de bebidas alcohólicas del estado de Connecticut; la segunda es la respuesta del escritor, que, como verá, tiene una cierta dosis de ironía.



Dos vistas del puerto de New York, el mayor de Estados Unidos por el tráfico de mercancías y de pasajeros. Hasta la década de los cuarenta, la comunicación con Europa era casi exclusivamente por vía marítima.

1. **Receipt is acknowledged:** acusamos recibo.
2. **Communication:** comunicación.
3. **With reference to:** con referencia a.
4. **Alcoholic liquor:** bebida alcohólica.
5. **Personal consumption:** consumo personal.
6. **Desire:** del verbo **to desire**, 'desear'.
7. **Necessary:** necesario.
8. **Receive:** recibir.
9. **Merchandise:** mercancía.
10. **Herewith:** se adjuntan.
11. **Blank forms of application:** impresos de solicitud en blanco (o sea para rellenar).
12. **Before executing these applications, ... should be advised as to:** antes de efectuar estas soli-



Liquor Control Commission
State of Connecticut, Hartford

James Thurber,
West Cornwall, Connecticut

10 January 1949

Dear Sir,

Receipt is acknowledged[1] of your communication[2] of 5 January 1949, with reference to[3] alcoholic liquor[4] for your personal consumption[5] which you desire[6] to import into the State.

With reference to this situation, you are advised that it is necessary[7] to apply for and receive[8] a permit for the importation of this type of merchandise[9]. We are enclosing, herewith[10], blank forms of application[11], no one of which may be for more than five gallons.

Before executing these applications, the State Tax Commissioner, Excise Division, State Office Building, Hartford, Connecticut, should be advised as to[12] the type of beverage[13] to be imported: if any wine is included[14], the alcoholic percentage[15] and whether 'sparkling' or 'still'[16]; and they will immediately advise you as to the amount[17] of tax due. The applications should then be executed and forwarded[18] to the Tax Department with a cheque in the amount of the taxes and, when received, that department will then forward them to us with the certification[19] that the taxes have been paid and we will, in turn[20], issue[21] an Import Certificate to you which must be forwarded by you to whatever[22] transportation company[23] is to transport the merchandise into Connecticut. This Import Certificate must accompany[24] the merchandise in transit and must be delivered[25] to the importer[26] at the time of the delivery of the merchandise. Upon receipt[27] of the alcoholic beverages, the Import Certificate must of necessity be returned[28] to this department.

If there is any further[29] information which you desire on the subject, we shall be very glad to advise you upon request[30].

Very truly yours,
Richard H. Pinney
Executive Assistant
Liquor Control Commission

The State Tax Commissioner,
Excise Division,
State Office Building,
Hartford, Connecticut.

West Cornwall, Conn.
4 February 1949

Dear Sir,

On 30 December 1948, I was advised by the New York Customs authorities that they are holding one bottle 1/5 gallon alcoholic liqueur, shipped to me, in ignorance[31] of our laws, by M. and Mme. Olympy Sementzoff from France. I was instructed to notify[32] the Connecticut Liquor Authority, which informed me, in enclosing applications for release[33], that I should describe, as hereinabove[34], the nature and contents of the bottle in question[35]. I have set down[36] all that I know about it. The New York Customs demands $ 3.56 as their fee[37] for release. I await your advice[38] as to the proper tax due[39] in this state, in full and helpless confidence[40] that the aforementioned[41] Christmas present will be disposed of as contraband[42] before a man of my age can possibly satisfy[43] all the documentary requirements[44]. Nevertheless[45], I am going to try and get it[46].

M. Sementzoff is a White Russian, and I trust that the purity of his loyalty[47] to France need not be established by the F.B.I. or any other organization[48].

Respectfully yours,
James Thurber

citudes, ... se le debería informar con respecto a.
13. **Beverage:** bebida.
14. **If any wine is included:** si hay vino incluido.
15. **The alcoholic percentage:** el grado alcohólico.
16. **Whether 'sparkling' or 'still':** si es 'espumoso' o no.
17. **Amount:** importe.
18. **Forwarded:** presentadas.
19. **Certification:** certificación.
20. **In turn:** por consiguiente.
21. **Issue:** emitiremos.
22. **Whatever:** cualquier.
23. **Transportation company:** compañía de transportes.
24. **Accompany:** acompañar.
25. **Delivered:** entregada.
26. **Importer:** importador.
27. **Upon receipt:** a la recepción.
28. **Must of necessity be returned:** debe ser restituido sin falta.
29. **Further:** ulteriores.
30. **Upon request:** a petición.
31. **In ignorance:** desconociendo.
32. **I was instructed to notify:** se me ha ordenado notificar.
33. **Informed me, in enclosing applications for release:** me informó, adjuntándome los impresos de la solicitud para la entrega.
34. **As hereinabove:** como arriba.
35. **In question:** en cuestión.
36. **I have set down:** he hecho una lista.
37. **Fee:** impuesto.
38. **I await your advice:** espero su consejo.
39. **Proper tax due:** el impuesto correcto debido.
40. **Helpless confidence:** confianza impotente.
41. **Aforementioned:** arriba mencionado.
42. **Will be disposed of as contraband:** sea tratado como (si fuese) de contrabando.
43. **Satisfy:** completar.
44. **The documentary requirements:** la documentación requerida.
45. **Nevertheless:** no obstante.
46. **I am going to try and get it:** voy a tratar de obtenerlo.
47. **The purity of his loyalty:** la pureza de su lealtad. Se trata, claramente, de un comentario irónico.
48. **Organization:** organización.



Exercise 1

Lea atentamente las descripciones de cada situación y, para cada una de ellas, construya una frase en la cual solicite, conceda, deniegue un permiso o relate que lo ha obtenido:

a) Se halla en una agencia de viajes en Inglaterra y quiere saber si puede llevar su gato en un viaje que hará a Estados Unidos. ¿Qué es lo que dice?
b) Está en un ayuntamiento en Estados Unidos y quiere un impreso WP101 para solicitar el permiso de trabajo para un extranjero. ¿Qué es lo que dice?
c) Se halla en una pequeña ciudad de Escocia y quiere saber dónde está la oficina de correos. ¿Qué es lo que dice?
d) Es un funcionario y ha de decirle a un ciudadano extranjero que no puede obtener el permiso de trabajo. ¿Qué le dice?
e) En un consulado está esperando su turno para entrar en una oficina que le ha indicado Mr. Brewster, un funcionario. Al cabo de algunos minutos, otro funcionario le dice que no puede quedarse allí. ¿Qué le dice?

Exercise 2

Entre cada par de términos de la lista, añada la letra que completa la primera palabra y con la cual comienza la segunda:

a) **certificat (—) mbassy**
b) **passpor (—) own hall**
c) **bureaucrati (—) onsulate**
d) **for (—) eans of identification**
e) **identity car (—) riving licence**

Exercise 3

Observe con atención el recuadro y en especial el ejemplo. En la segunda y la tercera columnas se ha puesto una *y* (**yes**) porque se puede utilizar **can** tanto para pedir como para conceder un permiso. En cambio, en la cuarta y la quinta columnas se ha puesto una *n* (**no**) porque no se puede utilizar **can** para denegar un permiso o relatar que se ha obtenido. Haga lo mismo con los otros verbos modales.

Permiso	Solicitar	Conceder	Denegar	Relatar
Can	y	y	n	n
a) Could				
b) May				
c) Might				
d) Cannot				
e) May not				
f) Might not				
g) To be allowed				

Exercise 4

Una los pares de oraciones para formar una frase única, utilizando una subordinada. He aquí un ejemplo: **I hope. I will be able to get my passport tomorrow.** La frase única es: **I hope (that) I will be able to get my passport tomorrow.**

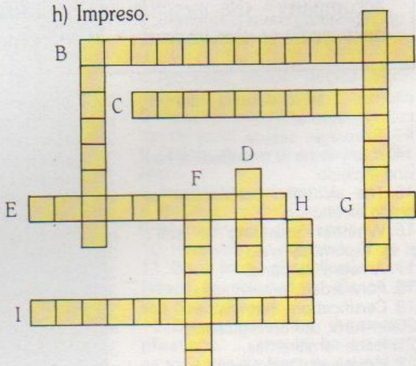
a) **The problem is. You have to fill in this form before you can have a copy of your birth certificate.**
b) **I didn't know. You have identity cards in Italy.**
c) **I bet. The clerk at the town hall will not help you.**
d) **I was afraid. They lost my passport.**
e) **The bureaucracy was so slow. I had left for England before my passport arrived.**
f) **The embassy was so large. I couldn't find his office.**
g) **The policeman is so nasty. He has brought me to the station house because I did not have a driving license.**
h) **I couldn't find the documents. You had put them in my briefcase.**

Exercise 5

He aquí un pequeño crucigrama. ¿Conseguirá completarlo?

Horizontales:
b) Puesto de policía (GB).
c) Burócrata.
e) Permiso de trabajo.
g) Documentos de identificación (USA).
i) El conjunto de los burócratas.

Verticales:
a) Oficina de correos.
b) Pasaporte.
d) Visado.
f) Burocracia.
h) Impreso.



Exercise 6

Seis de estas frases son correctas y cuatro erróneas. Marque las correctas con una C y las incorrectas con una I.

a) I hope that he has been able to get a copy of his birth certificate.
b) When I will go to the post office, I will ask for that form you wanted.
c) The problem is that the ambassador won't be there tomorrow.
d) If you had asked me to go to the consulate for you, I had gone.
e) You will have to be able to show this visa when you are in the US.
f) I hope you get your passport.
g) You can get a work permit when you will come tomorrow.
h) The bureaucracy here is so slow that it takes months to get a visa.
i) I don't know if I'll be able to renew my driving licence before next week.
j) I thought you had got those forms when you had gone to the post office the day before.

SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Exercise 1 a) Will I be allowed to take my cat with me? o can I take my cat with me? o could I take my cat with me? b) Can I have a copy of form WP101? o could I have a copy of form WP101? o may I have a copy of form WP101? c) Excuse me. Could you tell me where the post office is, please? o excuse me. Can you tell me where the post office is, please? d) You cannot have a work permit o you may not have a work permit. e) Mr Brewster said I could wait here o Mr Brewster said I might wait here.

Exercise 2 a) e. b) t. c) c. d) m. e) d.

Exercise 3 a) y, n, n, y. b) y, y, n, n. c) y, n, n, y. d) n, n, y, n. e) n, n, y, n. f) n, n, y, n. g) y, y, y, y.

Exercise 4 a) The problem is you have to fill in this form before you can have a copy of your birth certificate. b) I didn't know you have identity cards in Italy o I didn't know you had identity cards in Italy. c) I bet the clerk at the town hall will not help you. d) I was afraid they'd lost my passport. e) The bureaucracy was so slow I had left for England before my passport arrived o the bureaucracy was so slow I left for England before my passport arrived. f) The embassy was so large I couldn't find his office. g) The policeman is so nasty he brought me to the station house because I didn't have a driving license. h) I couldn't find the documents you had put in my briefcase.

Exercise 5 Horizontales: b) police station. c) bureaucrat. e) work permit. g) ID. i) officialdom. Verticales: a) post office. b) passport. d) visa. f) red tape. h) form.

Exercise 6 a) C. b) I. c) C. d) I. e) C. f) C. g) I. h) C. i) C. j) I.

Stanley, una ciudad entre montañas

Stanley es una pequeña y graciosa ciudad que surge en el centro del Sawtooth Valley, a orillas del río Salmon. El valle está rodeado por las Sawtooth Mountains (arriba y abajo), consideradas las montañas más bellas del estado. En efecto, aquí se pueden admirar lagos encantadores y praderas estupendas que crean paisajes de colores fascinantes. También se halla en esta zona otra cordillera muy conocida: es la Lost River Range, con los picos más altos de Idaho.





El estado 'de las piedras preciosas'

Entre los recursos naturales de Idaho, hay que incluir el subsuelo, uno de los más ricos de Estados Unidos: este país es uno de los primeros productores de plata y además es líder en la producción de plomo y acero. Los beneficios obtenidos por la industria minera son altos y superan los doscientos millones de dólares. Finalmente, es significativo el sobrenombre de Idaho, 'Gem State': en efecto, aquí se hallan también yacimientos de piedras preciosas.